

подготовлен ею¹⁹ уже совместно с сестрой,²⁰ так же как и блок третий²¹ Как справедливо указала Н. Д. Кочеткова, в той же XVII части журнала содержится два перевода одной и той же элегии Секста Проперция (кн. 1, 2), текст которой почерпнут из книги Дюпати:²² «К Цинтии. На привязанность ее к нарядам» (14 стихов) за подписью Н. Магницкой²³ и «К Цинтии о принужденности ее в убранстве» (26 стихов) — за подписью Павла Соковнина²⁴ Еще одна глава, переведенная из «Писем об Италии», считается не подписанной,²⁵ однако если обратиться к французскому оригиналу, то выяснится, что данная элегия Проперция заключает LXXXVII письмо и является его неотторжимой составляющей. Так как стихотворное переложение Соковнина следует в русском журнале за прозаической частью LXXXVII письма, то ему, на наш взгляд, и следует атрибутировать перевод данной главы целиком, тем более что она стоит в журнале особняком от других блоков, переведенных сестрами Магницкими. К переводу из Проперция Соковнин сделал примечание, отсылавшее, по-видимому, к переводу Натальи Магницкой и свидетельствующее о его симпатии к ней: «Переводчик посвящает сию пьесу милой и любезной красавице».

Прозаический французский перевод элегии Проперция преобразился у Н. Л. Магницкой в шестистопные ямбы с перекрестной рифмовкой,²⁶ и с рифмовкой парной у Соковнина. В обоих случаях речь должна вестись в лучшем случае о подражании, ибо фран-

¹⁹ Неаполь Из «Lettres sur l'Italie» Письмо XCIV // Там же С 273—279

²⁰ Леопольд Флоренция Письмо 25 из «Lettres sur l'Italie» par Dupaty // Там же С 279—284, Во Флоренции Письмо 40 из «Lettres sur l'Italie» par Dupaty // Там же С 284—287, Албанова картина Генуя Письмо 15 из «Lettres sur l'Italie» par Dupaty // Там же С 287—288

²¹ Перевод А. Л. Магницкой Рим (из «Lettres par Dupaty» письмо LXXXIX) // Там же С 312—314 Переводы Н. Л. Магницкой 1) Во Флоренции Письмо 27 из «Lettres sur l'Italie» par Dupaty // Там же С 305—309, 2) Генуя (Письмо 15 (в действительности XIV — К Л-Д) из «Lettres sur l'Italie» par Dupaty) // Там же С 315—316, 3) Корреджиев Амур Флоренция (Письмо 39 из «Lettres sur l'Italie» par Dupaty) // Там же С 317—318

²² Словарь русских писателей XVIII века Вып 2 (К—П) С 253 Ср также без указания на источник перевода Античная поэзия в русских переводах XVIII—XX веков Библиографический указатель / Сост. Е. В. Свиясов СПб., 1998 С 351 № 9572, 9573

²³ Приятное и полезное препровождение времени 1798 Ч XVII С 303—304

²⁴ Там же С 383—384 Републиковано в кн. [Соковнин] П[авел] Сочинения и переводы М., 1807

²⁵ Письмо (Из «Lettres sur l'Italie») В Риме (письмо LXXXVII — К Л-Д) // Там же С 381—383.

²⁶ Лишь два заключительных стиха из общих четырнадцати зарифмованы Магницкой попарно, однако, думаю, совпадение расположения рифм в стихотворении со схемой сонета английского типа произошло здесь случайно